

**A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORDS FOUND
IN *TRANSFORMER 3: DARK OF THE MOON***



RESEARCH PAPER

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

By:

YUNI PRIHARTANTI
A 320 080 003

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

**A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORDS FOUND
IN *TRANSFORMER 3: DARK OF THE MOON***



RESEARCH PAPER

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

By:

YUNI PRIHARTANTI
A 320 080 003

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

APPROVAL

**A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORDS FOUND IN
*TRANSFORMER 3: DARK OF THE MOON***

RESEARCH PAPER

By:

YUNI PRIHARTANTI
A 320 080 003

Approved to be Examined by:

First Consultant



Dra. Dwi Haryanti., M.Hum
NIK. 477

Second Consultant



Aryati Prasetyarini., M.Pd.
NIK. 725

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORDS FOUND IN *TRANSFORMER 3: DARK OF THE MOON*


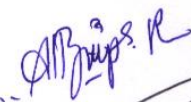
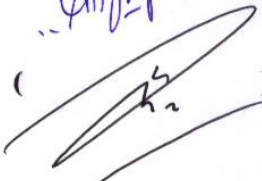
Arranged by:

YUNI PRIHARTANTI
A 320 080 003

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On 28 July 2012

Team of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti., M.Hum.
(Chair Person)
2. Aryati Prasetyarini., M.Pd.
(Member I)
3. Anam Sutopo., M.Hum.
(Member II)

()
()
()



Dean


Drs. Sofyan Anif, M.Si.

NIK. 547

iv

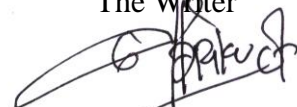
TESTIMONY

The writer hereby asserts that there is no plagiarism of the previous research. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as the writer concerns there is no opinion that has been written or published by others, except the written references which are referred in this research paper and mentioned in the bibliography.

If any incorrectness is proved in the future which is dealing with the writer's statement above, she will be fully responsible.

Surakarta, 25 Juli 2012

The Writer

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Yuni Prihartanti', written over a horizontal line.

YUNI PRIHARTANTI

MOTTO

“Ambition has no rest, keep moving to take your ambition,
although that’s so difficult”

(Anonym)

*“Something will never gonna change if I just lay
there”*

(Stripe)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- My beloved Mommy
- My lovely brother and sister
- My great uncle and auntie

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum, Wr. Wb.

All praises just for Allah SWT, Lord of the universe, the One who sent the Messenger Muhammad SAW to guide human to the safest religion, Islam. Thanks for blessing me in finishing my research paper entitled “A Translation Analysis of Swearing Words found in Transformer 3: Dark of the Moon and Its Subtitle”. I also would like to say thank you for my beloved person in the world, Muhammad SAW for his guidance to the human kind in the earth and for bringing them into His light. I hope that I can be with him in heaven. Furthermore, I would like to express my appreciation to the people who have contributed so many things for me in finishing my paper.

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setiyabudi, S.S. M. Hum, the Head of English Department.
3. The first consultant, Dra. Dwi Haryanti., M.Hum., who has guided and advised me smartly from the beginning to the end of this research paper.
4. The second consultant, Aryati Prasetyarini., M.Pd., who has corrected and given advice in the process of making this research paper.
5. Prof. Dr. Endang Fauziati, M.Pd., the Academic Consultant.
6. All of the lecturers of English Department. Thanks for the knowledge you shared to me.

7. The Enormous Mother, I really love you. Thanks for your everlasting love, care and for everything and also your struggle in keeping the continuity of my study. Although I can never pay back what you have given to me, but I will give you the best.
8. My brother and sister, Mz. Tanto and Yuyun. Thanks for everything.
9. My cousin Mz. Roni and her wife Mbag Tanti. Thanks for everything.
10. My lovely cats Napo (Opus I) and Napo (Opus II) who always company me.
11. **AD2271JT** whom always transmit me.
12. **DB-4215** who always support me to be a wise person.
13. All of my sweet friends in English Department, Punky, Netty, Rina, Parto, Amm, and the writer's entire classmate. Thanks.
14. Those whose names cannot be mentioned one by one. Thanks a lot.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Surakarta, 25 Juli 2012

The Writer



YUNI PRIHARTANTI

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	iii
ACCEPTANCE	iv
TESTIMONY	v
MOTTO	vi
DEDICATION.....	vii
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
TABLE OF CONTENT.....	x
LIST OF ABBREVIATION.....	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
ABSTRACT	xv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	6
D. Problem Statement	7
E. Objective of the Study	7
F. Benefit of the Study	8
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	10
A. Translation	10

1. Notion of Translation.....	10
2. Process of Translation.....	11
3. Principles of Translation.....	11
4. Translation Shifts.....	12
5. The Equivalence of Translation.....	14
B. Pragmatics.....	16
1. Notion of Pragmatics.....	16
2. Type of Expression.....	17
3. Swearing Words	20
4. Linguistics Form.....	22
5. Linguistic Meaning.....	23
6. Subtitle.....	24
CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
A. Type of the Study.....	26
B. Object of the Research.....	27
C. Data and Data Source.....	27
D. Method of Collecting Data.....	27
E. Method of Analyzing Data.....	28
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	29
A. Research Finding.....	29
1. The Linguistics Form and Linguistics Meaning	29
2. The Equivalence and Subtitle Variation	58
B. Discussion.....	68

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	73
A. Conclusion.....	76
B. Suggestion.....	77
BIBLIOGRAPHY	80
VIRTUAL REFERENCE.....	82
APPENDIX	

LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language

TL : Target Language

S : Subject

P : Predicate

O : Object

C : Complement

N : Noun

V : Verb

Adj : Adjective

Adv : Adverb

Prep : Preposition

Pro : Pronoun

Conj : Conjunction

Art : Article

Aux : Auxiliary

LIST OF APPENDICES

1. Classification Data of Swearing Words Found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and Its Subtitle
2. Data of Swearing Words Found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and Its Subtitle

ABSTRACT

YUNI PRIHARTANTI. A 320 080 003. A SUBTITLING ANALYSIS OF SWEARING WORDS FOUND IN *TRANSFORMER 3: DARK OF THE MOON*. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2012.

This research paper deals with swearing expression found in *Transformer 3: Dark of the Moon* and Its Subtitle. This research is conducted to describe and identify the linguistics form and the second is conducted to describe and identify the linguistics meaning of swearing words. The third is conducted to describe and identify and the last is conducted to describe and identify the equivalence of swearing words and the subtitle variation of swearing words.

The type of this research is descriptive qualitative. The data source of this research is taken from a movie entitled *Transformer 3: Dark of the Moon* and Its Subtitle. The data are all utterances which deal with swearing expression taken from them. The writer takes 110 data of swearing words found in this movie.

The results of the study show: 1) The linguistics forms are: word 37 %; phrase 18 %; clause 2 %; and sentence 43 %. 2) The linguistics meaning are: insult 28, 2%; curse 13, 64%; insist 23, 64%; vow 4, 54%; annoyance 4, 54%; disappointment 14, 54% and blaspheme 10, 90%. 3) The equivalence is: equivalence at word level 42, 72%; equivalence above word level 22, 72%; grammatical equivalence 10%; textual equivalence 6, 36% and pragmatic equivalence 18, 2%. 4) The subtitle variation of swear expressions are: level shifts 24, 54%. and category shifts is divided into four types, such as: structure shifts 19, 19%; class shifts 25, 45%; unit shifts 20% and intra-system shifts 7, 27% and the last is non variation found 3, 64%.

Keywords: Swearing words, Linguistics form and meaning, Equivalence

First Consultant

Second Consultant

Dra. Dwi Haryanti., M.Hum
NIK. 477

Aryati Prasetyarini., M.Pd.
NIK. 725

Dean

Drs. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547